

ROBERTO VIERECK SALINAS
Associate Professor

Concordia University
Dept. Classics, Modern Languages and Linguistics
1250 Guy Street, Montréal, Québec (FB-1030)
H3G IM8, Canada
Phone: (514) 848-2424, ext. 5153
E-mail: roberto.viereck@concordia.ca

I. BIOGRAPHICAL INFORMATION

EMPLOYMENT HISTORY

UNIVERSITY POSITIONS

- | | |
|-----------------------|---|
| 2011 – Present | Associate Professor of Spanish, Translation and Literature, Department of Classics, Modern Languages and Linguistics, Concordia University , Montréal, Québec, Canada. |
| 2008 – 2011 | Assistant Professor of Spanish, Translation and Literature, <i>Department of Classics, Modern Languages, and Linguistics</i> , Concordia University , Montréal, Québec, Canada. |
| 2004 – 2008 | Assistant Professor of Spanish and Literature, <i>Department of Spanish and Italian</i> , Queen's University , Kingston, Ontario, Canada. |
| 2003 – 2004 | Assistant Professor of Spanish and Literature, <i>Department of Romance Languages</i> , Saint Thomas University , Fredericton, New Brunswick, Canada. |
| 1997 – 1998 | Part-time professor of Image Theory, <i>Film Department</i> , ARCIS University , Santiago de Chile, Chile. |
| 1994 – 2003 | Assistant Professor of Latin American Literature, Department of Hispanic Literature, University of Chile , Santiago de Chile, Chile. |

ACADEMIC BACKGROUND

1998 – 2003

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID, SPAIN.

Ph.D. in Hispanic Philology.

Thesis: *La traducción como instrumento y estética en la literatura Hispanoamericana del Siglo XVI.*

1999 – 2000

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID – CASA DE AMÉRICA, SPAIN.

Diploma, Native American Studies (Master's equivalent)

1997 – 1998

UNIVERSIDAD DE CHILE

Postgraduate degree in University Level Education.

1992 – 1998

UNIVERSIDAD DE CHILE

(B.A.) Bachelor's degree in Social Communication and Journalism (Licenciatura).

Thesis: “*Luis Rafael Sánchez y Ricardo Piglia: La Influencia de la Comunicación Social en la Generación de 1972*”. (Co-author: Marco Herrera Campos).

1988 – 1991

UNIVERSIDAD DE CHILE

(B.A.) Bachelor's degree in Hispanic Language and Literature, (Licenciatura), (officially approved in Spain: **Licenciatura en Filología Hispánica**, 2001).

Thesis: “*Respiración Monumental/Documental: Respiración Artificial de Ricardo Piglia*”.

LANGUAGE PROFICIENCY

Spanish: Native.

English: Near native.

French: Very good reading; basic listening, speaking, and writing.

Portuguese: Excellent reading; very good listening; basic speaking and writing.

Mapudungun (Indigenous language): Beginner level.

II. RESEARCH

SCHOLARLY PUBLICATIONS

BOOKS:

- 2018** *Poéticas mapuches*; Askasis, Santiago de Chile.
- 2012** *La voz letrada: escritura, oralidad y traducción (diálogos con seis poetas amerindios contemporáneos)*; Abya Yala, Quito, Ecuador.
- 2003** *La traducción como instrumento y estética en la literatura hispanoamericana del siglo XVI*. Doctoral Thesis (**digital publication, CD-ROM**), Madrid: Universidad Complutense de Madrid, Spain. **ISBN: 84-669-1964-3**

INVITED BOOK CHAPTERS AND ARTICLES

- 2023** “Between Orality and Writing: The Drawings of the *First New Chronicle and Good Government* as a Literal Translating and Neurocognitive Interface in Relay”. *Handbook of Latin American Literature in Translation*. Ed. Martín L. Gaspar and María Julia Rossi. Bloomsbury Press. (**Forthcoming**).
- 2021** “The Translation Origins of Literary Mapuche Aesthetics.” The Cambridge History of Chilean Literature. Ed. Ignacio López-Calvo. Cambridge University Press: 317-339.
- 2020** “Orality and Writing: A Translation Perspective.” Key Concepts in Indigenous Studies. Volume IV, Ed. G.N. Denvy. Routledge: 72-114.
- 2017** “Intérpretes, conquista y traducción: boceto introductorio a las letras coloniales de Chile”. *Historia crítica de la literatura chilena*. Ed. Grínor Rojo. LOM, Chile: 367-374.
- 2016** “Guaman Poma and His Traces: A Colonial Proposal to the Academic Debate Regarding Orality and Writing”. *Or Words to That Effect: Orality and the Writing of Literary History*. Ed. Daniel F. Chamberlain and J. E. Chamberlin. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company: 207-216.
- 2014** “De la literalidad a la irreverencia: los caminos estéticos de la traducción en la poesía mapuche actual”. *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos*. (Monographic issue on Contemporary Spanish American Indigenous Poetry): 123-146.

- 2013** “Traducción y sentido: algunas reflexiones en torno a la Poesía actual hispanoamericana”. *Global World Literature*. Soul: National University of Korea. (**Published in Korean Language**): 333-345.
- 2013** “La Malinche”, “Traducción de lenguas indígenas”. *Diccionario Histórico de la Traducción en Hispanoamérica*. Ed. Francisco Lafarga y Luis Pegenaute. Madrid: Iberoamericana/Vervuert: 247-249; 475-487.

SCHOLARLY ARTICLES:

a) Re-Prints

- 2009** “Guaman Poma dibujante o la oralidad como “lengua traductora””, *Hipertexto*, N°9, University of Texas Pan American, USA: 36-51.
- 2003** “Historia y literatura: una tensión impuesta por la conquista” *Tradiciones de Guatemala*, Center of Folkloric Studies, University of San Carlos of Guatemala, N° 6, Guatemala: 192-202.

b) Refereed

- 2007** “Oralidad, escritura y traducción: hacia una caracterización de la nueva poesía indígena de México y Guatemala”, *Latin American Indian Literatures Journal*, Ohio, USA, Vol. 23, no. 1: 1-26.
- 2005** “La traducción como práctica generadora de escritura en el Inca Garcilaso de la Vega y Guaman Poma de Ayala”, *Perfiles culturales en la cultura hispánica*, Association of Hispanic Cultural Studies, N°5, Lima, Perú: 17-35.
- 2000** “Rubén Darío y la traducción en Prosas Profanas”, *Anales de literatura Hispanoamericana*, Universidad Complutense de Madrid, N° 29 Madrid, Spain: 221-235.
- 2000** “Blancaflor y Filomena: algunas tensiones de la oralidad en el romancero”, *Revista chilena de literatura*, Universidad de Chile, N°57, Santiago de Chile: 151-164.
- 1999** “La reforma educacional chilena en perspectiva”, *Revista Chilena de Humanidades*, N°18/19, Santiago de Chile: 107-137.

1995 “Literatura e historia: una tensión Impuesta por la Conquista”, *Revista Chilena de Humanidades*, N°16: 13-25.

1992 “De la tradición a las formas de la experiencia: entrevista a Ricardo Piglia”, *Revista Chilena de Literatura*, N°40: 129-138.

c) Non-Refereed

2012 “Nueva crónica y buen gobierno de Felipe Guaman Poma de Ayala (1615)”. *Biblioteca de traducciones hispanoamericanas*, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. E-Publication (<http://www.cervantesvirtual.com/obra/nueva-cronica-y-buen-gobierno-de-felipe-guaman-poma-de-ayala-1615/>), Alicante, Spain.

2012 “Hispanoamérica y la traducción: más allá de la oralidad y la escritura”. *Actas, coloquio internacional: Historia de la traducción en Hispanoamérica: mediación lingüística y contactos culturales*. Universidad de Barcelona y Pompeu Fabra. Barcelona, España, 11-13 octubre, 2011

2010 “Felipe Guaman Poma de Ayala: Cronista indígena, traductor literal”, *XVII Congreso de la Asociación internacional de hispanistas (AIH)*, Roma, Italy.

2007 “Guaman Poma Dibujante o la Oralidad Como “Lengua Traductora”, *LASA Congress CD*. Montréal: Latin American Studies Association (15 pp).

2006 “Presencia y Construcción de un Lector “Ideal” en la Nueva Poesía Indígena de México y Guatemala, *Actas, Jornadas andinas de literatura latinoamericana (JALLA)* [digital edition], Bogotá, Colombia: UNIANDES Editions (19 pp).

1999 “Mestizaje, traducción y tensión en América Latina”, *actas, Jornadas andinas de literature hispanoamericana*, Vol. 2, Quito, Ecuador: pp. 185-188.

1998 “La nueva narrativa latinoamericana: los límites de la ficción. *Las Palmas*, 6th and 13th of May, Canary Islands, Spain.

2. B) BOOK REVIEWS IN SCHOLARLY JOURNALS

- 2020** “Le Maya Q’Atzij/Our Maya World: Poetics of Resistance in Guatemala by Emil’ Keme. Minneapolis/London, 2021. University of Minnesota Press, USA.
- 2013** “Discursos coloniales: texto y poder en la América Hispana” by Pilar Latasa (Ed). Madrid: Biblioteca Indiana, 2011. *Bulletin of Spanish Studies*, University of Glasgow, Scotland.

NON-SCHOLARLY PUBLICATIONS

BOOKS:

- 2002** *Madre Matria* (booklet), First Prize, César Simón Poetry Contest, Valencia, Spain.
- 2001** *Canto al Canto*, Book of Poetry, Poesía Secreta Ediciones, Madrid, Spain. **ISBN: 84-607-3214-2.**

Poems Published in Anthologies:

- 2010** Selection of poetry, *Dieciocho Voces de la Poesía Hispano Canadiense* (Juan Pablo Ortíz y Nela Ríos Editores). México: Acento, 2010.

Poems Published in Journals:

- 2009** Selection of Poetry, *Isla Negra*, N°183, Virtual Anthology of Hispanic Canadian Poetry, Canada.
- 2000** Selection of Poetry, *Entonces*, N°4, Poetry magazine, Madrid, Spain.
- 1998 – 2000** Selection of Poetry, *Ojos Rojos*, N°1-5, Poetry magazine, Santiago de Chile.
- 1997** Selection of Poetry, *Torre de Papel*, Department of Spanish and Portuguese, University of Iowa, United States of America.

III. CONFERENCE PRESENTATIONS

INVITED LECTURES:

- 2018** “Reading and thinking in an Indigenous non-alphabetic written code”, 29th International Congress of Applied Psychology, Palais des Congrès, Montreal (June 27th).
- 2018** “Orígenes y originalidad en la poesía mapuche actual”. Centro de Estudios Avanzados (CEA), University of Playa Ancha (UPLA), Valparaíso, Chile (January 9th).
- 2015** “Felipe Guaman Poma de Ayala y su huella en la poesía actual hispanoamericana”. Centro de Estudios Avanzados (CEA), Universidad de Playa Ancha, Valparaíso, Chile (November 21st).
- 2015** “Original, origen y posmemoria en la poesía mapuche actual”. Coloquio LatinArte, McGill University, Montreal, Canada (October 8th).
- 2013** “Los ríos del canto”. Coloquio Internacional sobre poesía indígena y popular desde Chile. Centro Interdisciplinario de Estudios Interculturales e Indígenas (ICIIS) y la Facultad de Letras de la P. Universidad Católica de Chile (November, 4-6).
- 2013** “Los dibujos ‘al revés’ de Felipe Guaman Poma de Ayala: una reflexión semiótica en torno a la función oralizante del código visual en la *Nueva coronica y buen Gobierno*”. Colonialism and Coloniality in Latin America. National University of Seoul, South Korea (May 24-25).
- 2012** “En torno a la poética mapuche: Una mirada traductiva”. Department of Hispanic Literature, Pontifical Catholic University of Chile (July 13th).
- 2010** “*La traducción como generador de escritura en la literatura hispanoamericana*”. (*Translation as a Generator of Writing in Spanish American Literature*). Department of Literature and Modern Languages. University of Montréal. <http://www.accordent.umontreal.ca/20100107-114326-6/> (January, 7th).
- 2004** “*Guaman Poma y el Inca Garcilaso: la traducción en los ‘Orígenes’ de la literatura hispanoamericana*” (*Guaman Poma and Inca Garcilaso: Translation in the Origins of Latin American Literature*).

Discursive Interactions: Beyond the Lettered City, colloquium organized by the Department of Literature and Modern Languages (Section of Hispanic Studies) University of Montréal, Canada (February 13th).

- 2001** “*La traducción como matriz estética de la literatura hispanoamericana*” (*Translation as an Aesthetic Mould in Latin American Literature*), Institut für Übersetzen und Dolmetschen, University of Heidelberg, Germany (November 14th).
- 1995** “*Literatura e historia: una tensión impuesta por la conquista*”. (*Literature and History: A Tension Imposed by the Conquest*). Seminary on Literature and History, Faculty of Philosophy and Humanities, University of Chile, Chile (January 9–11).
- 1992** Presenter of Ricardo Piglia (special guest, Argentinean writer), *Tercer Congreso de Culturas Hispánicas (Third Conference of Latin American Cultures)*, Faculty of Philosophy and Humanities, University of Chile (August, 12-14).

REFEREED CONFERENCE PAPERS:

- 2022** “Literalidad y lateralidad en los dibujos de la *Nueva crónica y buen gobierno* de Felipe Guaman Poma de Ayala: un enfoque traductológico y neurocientífico”. *Canadian Association of Hispanists (ACH/CAH)*, Annual Meeting, Online meeting (June 2-5).
- 2018** Co-organizer and chair of the session: *Traducción y mediación transcultural como matrices para la comprensión del discurso e identidad de Hispanoamérica*: “Modos de traducir, modos de escribir: traductividad, oralidad y escritura en la literatura Hispanoamericana”. 56th International Congress of Americanists. Triennial meeting, University of Salamanca, Spain (July 17th).
- 2017** “Homogeneidad y heterogeneidad en la poética mapuche contemporánea”. *Canadian Association of Hispanists (ACH/CAH)*, Annual Meeting, Ryerson University, Toronto, Canada (May 31 – June 2).
- 2015** “Traducción y heterogeneidad en la poesía indígena actual de Hispanoamérica”. *Kentucky Foreign Languages Conference (KFLC)*. (April 23-25).

- 2013** “¿Inca indígena o mestizo?: una mirada traductiva en torno los modos de leer los *Comentarios reales* del Inca Garcilaso de la Vega”. *Imperios y naciones del Perú: continuidades y rupturas*. Musée des Beaux Arts & University of Montreal, Montreal, Quebec (April 24-27).
- 2012** Organizer and chair of the session: “Poesía, metatexto y metadiscursio: hacia una poética Mapuche actual”. *XLVIII Congress of the Canadian Association of Hispanists*, University of Waterloo, Waterloo, Ontario (May 26-29).
- 2011** “Hispanoamérica y la traducción intersemiótica”. *Historia de la traducción en Hispanoamérica: mediación lingüística y contactos culturales*, University of Barcelona and Pompeu Fabra University. Barcelona (October, 13-14).
- 2010** “Felipe Guaman Poma de Ayala: Cronista Indígena, Traductor Literal”. *XVII Congress of the International Association of Hispanists*, Sapienza University, Tor Vergata University, Rome (July 19-24).
- 2010** Organizer and chair. “La Traducción Como Estética en la Literatura Hispanoamericana”. *XLVI Congress of the Canadian Association of Hispanists*, Concordia University, Montréal (May, 28-31).
- 2010** “Traducción y sentido en la poesía indígena actual hispanoamericana”. *Mediaciones transculturales en espacios iberoamericanos*, Université de Montréal, (May, 20-23).
- 2009** “El efecto paradójico de la traducción en los Comentarios Reales del Inca Garcilaso.” *Canadian Association of Hispanists (ACH/CAH)*, Annual Meeting, Carlton University, Ottawa, Canada (May 23-26).
- 2009** “Alteración y poesía: ¿Más Allá de la Oralidad y la Escritura?” *The American Comparative Literature Association (ACLA)*, Annual Meeting, Harvard University: *Global Languages, Local Cultures*, Cambridge, USA, (March 26-28).
- 2008** “Canto, escritura y oralidad en Elicura Chihuailaf y Humberto Ak’abal: ¿Hacia una poesía Hispanoamericana?”, *Indigenous Writers of the Americas Conference*, Davis, California, USA, (May 11-13).
- 2007** Organizer and chair of the session: *Chronicles of the Indias, XXVII*. “Guaman Poma de Ayala o la oralidad como código traductor”. International Congress of the Latin American Studies Association (*LASA*), Montréal, Canada (Sept. 5 – 8).

- 2007** “La ‘autosuficiencia’ de los Dibujos de Felipe Guaman Poma de Ayala”. *IV International Congress of Peruvian Studies*. Santiago de Chile, Chile, (April 25–27).
- 2006** “Presencia y construcción de un Lector ‘Ideal’ en la nueva poesía de México y Guatemala”. *Jornadas Andinas de Literatura Latinoamericana, (JALLA)*, Bogotá, Colombia (August 14 – 18).
- 2006** “Garcilaso de la Vega y Guaman Poma de Ayala o la traducción como estética en la literatura hispanoamericana”. *XLII Congress of the Canadian Association of Hispanists*, York University, Toronto, Canada (May 27 – 30).
- 2006** “Hacia la caracterización de Una ‘nueva’ poesía indígena latinoamericana: el caso de México y Guatemala”. *XVII International Symposium on Latin American Indian Literatures*, Ohio State University, Columbus, United States, (May 11 – 13).
- 2005** “La traducción como práctica generadora de escritura (estética) en el Inca Garcilaso y Guamán Poma de Ayala.” *IV International Congress of Hispanic Literature*, Lock Haven University of Pennsylvania, Bayahibe, República Dominicana, (March, 3 – 5).
- 1997** “Mestizaje, traducción y tension en Hispanoamérica”. *Jornadas Andinas de Literatura Latinoamericana (JALLA)*, Quito, Ecuador (August 11 - 15).

IV. **RESEARCH-CREATION PUBLICATIONS**

- 2015** *Poéticas mapuche*. Documentary on Mapuche poetry (20 min): <https://www.youtube.com/watch?v=s8g9Paho68Q>
- 2014** Development and release of a Website on Mapuche poetics: www.poesia.ca or www.poesiamapuche.cl

V. **FUNDING**

- 2014-2015** Sabbatical Travel Allowance.

- **TOTAL AMOUNT GRANTED: \$4000.**

- 2013-2014** Aid to Research Related Events, Exhibition, Publication, and Dissemination Activities Program. Concordia University. Montreal, Canada. Project: "The Master's in Hispanic Studies Lecture Series." With Prof. Goretti Ramírez.
- **TOTAL AMOUNT GRANTED: \$900.**
- 2012-2013** Aid to Research Related Events, Exhibition, Publication, and Dissemination Activities Program. Concordia University. Montreal, Canada. Project: "The Master's in Hispanic Studies Lecture Series." With Prof. Goretti Ramírez.
- **TOTAL AMOUNT GRANTED: \$900.**
- 2009 – 2013** Principal investigator. FQRSC (*Fonds Québécois de la Recherche sur la Société et la Culture*). (2009-10: \$10,322; 2010-11: \$13,014; 2011-12: \$12,020) "Poésie, métadiscours et métatexte: vers une poétique mapuche contemporaine".
- **TOTAL AMOUNT GRANTED: \$35,356**
- 2009 – 2012** Member of the Scientific Committee (Co-coordinator of Colonial period with Prof. Mercedes Serna, University of Barcelona). *Towards a History of Translation in Spanish America*, an international research project financed by the *Ministry of Science and Innovation*, Spain. Main investigators: Francisco Lafarga (Universitat de Barcelona) and Luis Pegenaute (Universitat Pompeu Fabra).
- **TOTAL AMOUNT GRANTED (entire project): 60,000 dollars (44,000 €).**
 - **INDIVIDUAL ALLOCATION: \$ 5000.**
- 2008 – 2012** Principal investigator. Start-Up Grant, Faculty of Arts and Science, Concordia University.
- **TOTAL AMOUNT GRANTED: 15,000 dollars.**
- 2007** Principal investigator. Advisory Research Committee Award (ARC): *Contemporary Andean Indigenous Poetry in Peru, Bolivia and Ecuador: 1985-2005*, Queen's University.
- **TOTAL AMOUNT GRANTED: 6000 dollars.**
- 2006** Principal investigator. SSHRC 4 –A: ARC Grant from Queen's University: Social Sciences and Humanities Research Council of Canada (SSHRC), *Tension Between Oral and Written Codes in Contemporary Spanish American Indigenous Poetry*.
- **TOTAL AMOUNT GRANTED: 5000 dollars.**

2005 Principal investigator. Advisory Research Committee Award (ARC): *First Bilingual Anthology of Current Hispanic American Indigenous Poetry (1985-2005)*, Queen's University.

- **TOTAL AMOUNT GRANTED: 6000 dollars.**

1995 – 1996 Principal investigator, Faculty of Philosophy and Humanities, Universidad de Chile Award: *Quechua Literature*, research project.

- **TOTAL AMOUNT GRANTED: 2000 dollars.**

AWARDS

2010 Dean's New Scholar Award. Faculty of Arts and Science. Concordia University.

- **TOTAL AMOUNT AWARDED: 500 dollars.**

2007 Travel Award. Office of Research, Queen's University.

- **TOTAL AMOUNT AWARDED: 750 dollars.**

1990 Academic Excellence Award, Faculty of Philosophy and Humanities, Universidad de Chile, Chile.

- **TOTAL AMOUNT AWARDED: 3000 dollars.**

FELLOWSHIPS

1998 - 2002 Doctorate Studies Fellowship, Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI), Madrid, Spain.

- **TOTAL AMOUNT GRANTED: 60,000 dollars.**

1998 Intercampus Fellowship, (Collaborating professor at Las Palmas University), Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI), Canary Islands, Spain.

- **TOTAL AMOUNT GRANTED: 1000 dollars.**

1991 Academic Collaboration Fellowship in Latin American Literature, Faculty of Philosophy and Humanities, Universidad de Chile, Chile.

- **TOTAL AMOUNT GRANTED: 1000 dollars.**

1989

Academic Collaboration Fellowship in General Linguistics, Faculty of Philosophy and Humanities, Universidad de Chile, Chile.

- **TOTAL AMOUNT GRANTED: 1000 dollars.**

VI. TEACHING ACTIVITIES

COURSES TAUGHT

Concordia University

a) Graduate Courses:

Winter, 2016

SPAN 633: *Between Death and Resurrection of the Original: The Path of Translation in Indigenous Poetry.*

Fall, 2012

SPAN 631: *El reverso de la escritura: traducción y poder en el discurso colonial hispanoamericano.*

Winter, 2011

SPAN 631: *El reverso de la escritura: traducción y poder en el discurso colonial hispanoamericano.*

Thesis Supervision and Major Research Papers:

2023

CUSRA: "The Rabinal Achi and the problem of Translation" (Milena Cornel).

2022

CUSRA: "I Too Am Raza": Translation as a Theoretical Framework to Understand the Chicano Aesthetic" (Emmanuella Morales Espinosa)

2016 - 2018

SPAN 695: MA Thesis (Carlos Argüello)

Winter, 2016

SPAN 683: MA Research Paper II (Anneyé Blanco)

Winter-Summer, 2013

SPAN 695: MA Thesis (Augusto Gutiérrez)

Fall, 2012

SPAN 694: MA Thesis (Augusto Gutiérrez)

Winter, 2012

SPAN 694: MA Thesis (Talía Molina)

Fall, 2011

SPAN 695: MA Thesis (Talía Molina)

b) Undergraduate Courses:

Winter, 2023

SPAN 473: *Literary Translation in Spanish.*

SPAN 320: *Defining Difference in Spanish America: Literature from 1500 to 1880.*

Fall, 2022	SPAN 363: <i>Cultures of the Southern Cone and the Andean Region</i> . SPAN 321: <i>Identity and Independence in Spanish America: Literature from 1880 to Present</i> .
Winter, 2022	SPAN 303: <i>Critical Readings of Hispanic Texts</i> . SPAN 475: <i>Translation Issues in Spanish American Culture</i> .
Fall, 2021	SPAN 320: <i>Defining Difference in Spanish America: Literature from 1500 to 1880</i> . SPAN 363: <i>Cultures of the Southern Cone and the Andean Region</i> .
Winter, 2021	SPAN 472: <i>Discourses of Discovery, Colonization, and Resistance in Spain and Spanish America (REMOTE)</i> . SPAN 303: <i>Critical Readings of Hispanic Texts (REMOTE)</i> .
Fall, 2020	SPAN 473: <i>Literary Translation in Spanish (REMOTE)</i> . SPAN 363: <i>Cultures of the Southern Cone and the Andean Region (REMOTE)</i> .
Winter, 2020	SPAN 303: <i>Critical Readings of Hispanic Texts (REMOTE)</i> . SPAN 320: <i>Defining Difference in Spanish America: Literature from 1500 to 1880 (REMOTE)</i> .
Fall, 2019	SPAN 475: <i>Translation Issues in Spanish American Culture</i> . SPAN 363: <i>Cultures of the Southern Cone and the Andean Region</i> .
Winter, 2019	SPAN 303: <i>Critical Readings of Hispanic Texts</i> . SPAN 320: <i>Defining Difference in Spanish America: Literature from 1500 to 1880</i> .
Fall, 2018	SPAN 473: <i>Literary Translation in Spanish</i> . SPAN 363: <i>Cultures of the Southern Cone and the Andean Region</i> .
Winter, 2018	SPAN 474: <i>Translation for Specific Fields</i> . SPAN 201: <i>Introductory Spanish I</i> .
Fall 2017	SPAN 475: <i>Translation Issues in Spanish American Culture</i> . SPAN 363: <i>Cultures of the Southern Cone and the Andean Region</i> .

Winter, 2017	SPAN 363: Cultures of the Southern Cone and the Andean Region.
	SPAN 473: <i>Literary Translation in Spanish.</i>
Fall, 2016	SPAN 320: <i>Defining Difference in Spanish America: Literature from 1500 to 1880.</i> SPAN 472: <i>Discourses of Discovery, Colonization, and Resistance in Spain and Spanish America.</i>
Fall, 2015	SPAN 473: <i>Literary Translation in Spanish.</i> SPAN 320: <i>Defining Difference in Spanish America: Literature from 1500 to 1880.</i>
Winter, 2015	Sabbatical leave.
Fall, 2014	Sabbatical leave.
Winter, 2014	SPAN 303: <i>Critical Readings of Hispanic Texts.</i>
Fall, 2013	SPAN 473: <i>Literary Translation in Spanish.</i> SPAN 320: <i>Defining Difference in Spanish America: Literature from 1500 to 1880.</i>
Winter, 2013	SPAN 474: <i>Translation for Specific Fields.</i>
Fall, 2012	SPAN 320: <i>Defining Difference in Spanish America: Literature from 1500 to 1880.</i>
Winter, 2012	SPAN 303: <i>Critical Readings of Hispanic Texts</i> SPAN 474: <i>Translation for Specific Fields.</i>
Fall, 2011	SPAN 363: Cultures of the Southern Cone and the Andean Region SPAN 320: <i>Defining Difference in Spanish America: Literature from 1500 to 1880.</i>
Winter, 2011	SPAN 474: <i>Translation for Specific Fields.</i>
Fall, 2010	SPAN 450: <i>The Short Narrative in Spain and Spanish America.</i> SPAN 320: <i>Defining Difference in Spanish America: Literature from 1500 to 1880.</i>
Winter, 2010	Parental leave.

Fall, 2009

SPAN 472: *Discourses of Discovery, Colonization, and Resistance in Spain and Spanish America.*

SPAN 473: *Literary Translation in Spanish.*

Winter, 2009

SPAN 307: *Translation practice.*

SPAN 412: *Teatro y poesía del Siglo de Oro.*

Fall, 2008

SPAN 474: *Translation for Specific Fields.*

Tutorial courses

Winter, 2023

SPAN 480: (Tutorial Course) The Rabinal Achi and the problem of Translation (Student: Milena Cornel).

Winter, 2011

SPAN 490: ***Honours Essay Tutorial*** (Augusto Gutiérrez)

Fall, 2010

SPAN 491 (**Tutorial Course**): *Theory and Methods of Literary Analysis.* (Student: Augusto Gutiérrez)

Summer, 2010

SPAN 495 (**Tutorial course**): *Specialization Project* (Student: Katherine Knitel).

Queen's University

*** Graduate Courses:**

Winter, 2008

SPAN 836: *20th Century Spanish Peninsular Poetry.*

Winter, 2007

SPAN 851: *Colonial Spanish American Literature.*

Fall, 2005

SPAN 836: *20th Century Spanish Peninsular Poetry.*

Fall, 2004

SPAN 891: *Invención, escritura y mestizaje en las primeras letras coloniales hispanoamericanas.*

*** Thesis Supervision:**

2005 - 2007

Bethany Butler: "*La retórica del silencio en Conversación al sur de Marta Traba*". (Incomplete)

2005 - 2006

Jonathan Allan: "(Des)vistiendo *Vida i sucesos de la Monja Alférez*".

*** Undergraduate Courses :**

Winter, 2008	SPAN 251: <i>Panorama literario latinoamericano.</i> SPAN 302: <i>Gramática Avanzada y Composición.</i>
Fall, 2007	SPAN 335: <i>El teatro del Siglo de Oro.</i> SPAN 251: <i>Panorama literario latinoamericano.</i>
Winter, 2007	SPAN 456: <i>Colonial Spanish American Literature.</i>
Fall, 2006	SPAN 344: <i>La Sociedad Española a Través del Cine.</i> SPAN 204: <i>Español Intermedio.</i> SPAN 301: <i>Advanced Translation and Composition.</i>
Winter, 2006	SPAN 205: <i>Español intermedio.</i> SPAN 251: <i>Panorama literario latinoamericano.</i> SPAN 010: <i>Beginner Spanish.</i>
Fall, 2005	SPAN 251: <i>Panorama Literario Latinoamericano.</i> SPAN 450: <i>El Barroco en la Nueva España.</i>
Winter, 2005	SPAN 302: <i>Advanced Translation and Composition.</i> SPAN 344: <i>La Sociedad Española a Través del Cine.</i>
Fall, 2004	SPAN 456: <i>Colonial Spanish American Literature.</i> SPAN 501: <i>Literatura Española del Siglo XIX</i>

Saint Thomas University

*** Undergraduate Courses:**

Winter, 2004	Conversation and Composition II. Panorama 19 th Century Spanish Peninsular Literature Beginner Spanish (1006 – G).
Fall, 2003	Beginner Spanish (1006 – A). Beginner Spanish (1006 – D). Conversation and Composition I. Tutorial: Independent Study (Native and Colonial Spanish American Literature).

Universidad de Chile

*** Graduate Courses:**

1998 Native American Literature (Quechua, Maya y Náhuatl).

*** Undergraduate Courses:**

1998 – 2003 Pre-Columbian Literature.

1997 Twentieth Century Latin American Literature.

1994 – 1996 Colonial Spanish American Literature (16th Century).

ARCIS University

*** Undergraduate Courses:**

1998 Image Theory.

5. B) *PROJECTS WITH PARTICIPATION OF STUDENTS*

Queen's University

2007 Performance of two plays (Spanish Interludes) with 8 students of the SPAN 335 course (Spanish Golden Age Theatre).

Saint Thomas University

2004 *Canto al Canto*. Performance of a play with 8 students based on my book of poetry.

5. C) TRAINING

Concordia University

Winter, 2010 “Polishing your Performance” by Kate Bligh, Lecturer, Theatre and English, January 22, 2010.

Winter, 2009 New Faculty Luncheon. Centre for Teaching and Learning Services, Concordia University.

VI. ACADEMIC SERVICE

Concordia University

Academic Development

Winter, 2009

Judge, Undergraduate Research Day (Research-creation),
Faculty of Arts and Science.

Service on Committees

2023-24

Member of the University Senate.

2023-24

Member of the Departmental Research Committee.

2023

Member of the Hiring Committee for a LTA position in
Spanish.

2023

Member of the Student Tribunal.

2019 – 2021

Member of the Departmental Personnel Committee (DPC).

Winter, 2018

Chair. Hiring Committee for LTA Position in Spanish
(Translation).

2015 - 2016

Graduate Program Director (GPD) and Graduate Program
Assistant (GPA).

2012 – 2014

Member of the Student Tribunal.

2013-14

Member and Chair of the Hiring Committee for a LTA
position in Spanish (Translation).

2012 – 2013

Graduate Program Director.

2012 – 2013

Member of the Department Appraisal Committee (DAC).
Representative of the Spanish Section.

2010 – Present

Member of the Graduate Studies Committee.

2010 – 2011

Member of the Faculty Tribunal Pool.

2010 – 2011

Department Curriculum Committee.

Spring, 2009

Member of the Hiring Committee for LTA Position in
Spanish.

2008 – 2009

Member of the Hiring Committee for Tenure Track in
Linguistics.

a) Graduate Program

Master's Thesis Supervision and Examination Committees

Winter 2018

Thesis supervision: MA thesis of Carlos Argüello. Concordia
University, MA in Hispanic Studies. Thesis title: “Tras los pasos
de una burla a la universidad: Disturbio como novela
posmoderna”.

- Winter, 2017** **Jury Member: MA thesis of Louise Sheils.** Concordia University, MA in Hispanic Studies. Thesis title: “Inesperadas transgresiones y continuidades en *Axolotl* de Julio Cortázar” (Supervisor: José Antonio Giménez Micó & Matthew J. Barker).
- Winter, 2014** **Chairperson: PhD thesis of Kamran Shaikh.** Concordia University. Faculty of Arts and Science, Department of Education. Thesis title: “They Blinded Me With Science!: Promoting a Community View of Science for Science Education”(Supervisor: Prof. Vivek Venkatesh).
- Summer, 2013** **Thesis supervision: MA thesis of Augusto Gutiérrez.** Concordia University. MA in Hispanic Studies. Thesis title: “Ruptura y continuidad en la poesía indígena contemporánea escrita en castellano de México y Guatemala”.
- Winter, 2013** **Jury Member: PhD thesis of Karem Larger Pardo.** Faculty of Graduate and Postdoctoral Studies. University of Ottawa. Thesis title: “Poder y monstruosidad en *La Fiesta del chivo* de Mario Vargas Llosa” (Supervisor: Prof. Fernando de Diego Pérez).
- Winter, 2012** **Thesis supervision: MA thesis of Talía Molina.** Concordia University. MA in Hispanic Studies. Thesis title: “La interacción castellano-quechua: hacia una comprensión lingüística, ideológica y cultural del fenómeno de “imposición” del castellano del Perú”.
- Fall, 2012** **Jury Member: Master thesis of Liliana Cariseo,** Concordia University, School of Graduate Studies. Thesis title: “El triunfo del olvido como factor determinante para la imposibilidad del desexilio en el teatro de Roberto Cossa. Hacia un paralelo entre Argentina y España” (Supervisor: Prof. Goretti Ramírez).
- Winter, 2009** **Jury Member: Master thesis of Aura Navarro,** Université de Montréal, Faculté des Etudes Supérieures. Thesis title: “*La traduction dans la «Gaceta de Caracas» pendant la première période patriotique, 1810-1812.*” (Supervisor: Prof. Georges Bastin).

Organization of Scholarly Lectures and Events

- Winter 2017** Guest Speaker: **Dr. Georges Bastin. Full-Professor: University of Montreal.** “*Una Mirada a nuestras traducciones*” for SPAN 474 (*Translation for Specific Fields.*), open to the general public.
- Winter, 2016** Guest Speaker: **Dr. Verónica Sentis** (UPLA, Valparaíso, Chile) “Particularidades del teatro posdramático en América Latina”, open to general public.
- Winter, 2016** M.A. Seminar Class: **Dr. Verónica Sentis** (UPLA, Valparaíso, Chile):teatro chileno conpemporáneo: Particularidades de una dramaturgia creada desde la escena” (MA course: SPAN 633).
- 2010 – Present** **Hispanic Lecture Series.** Several Guest Speakers. MA in Hispanic Studies.
- Fall, 2012** **The Lettered Voice: Poetry Reading and Conversation with Mapuche poets from Chile.** Event funded by the FQRSC (*Fonds Québécois de la Recherche sur la Societé et la Culture*).
- Winter, 2009** Guest Speaker: **Dr. Fernando de Diego.** Associate Professor: University of Ottawa. Conference title: “*El Auto Sacramental: Una Teatralidad Ideológica Transeccular*” for the SPAN 412 course (Golden Age Drama and Poetry), open to the public.
- Fall, 2008** International Guest Speaker from Chile: **Miguel Ángel Vidaurre** (Film Director). Film title: “*Oscuro/Iluminado*” (Chile, Feature Film: 90 min.) followed by a question period and conversation with the filmmaker.
- Fall, 2008** Guest Speaker: **Dr. Georges Bastin.** Full-Professor, University of Montréal. “*Panorama de la historia de la traducción en Hispánoamerica*” for SPAN 474 course (*Translation for Specific Fields.*), open to the public.

Scholarly Community

- Fall, 2017** **Research Project Evaluator** for Fondo Nacional de Desarrollo Científico y Tecnológico de Chile (FONDECYT)
- Winter, 2017** **Referee to review a scholarly article** for Revista canadiense de estudios hispánicos (RCEH), Scholarly Journal published by the Canadian Association of Hispanic Studies.

Fall, 2016	Referee to review a scholarly article for <i>Revista canadiense de estudios hispánicos</i> (RCEH), Scholarly Journal published by the Canadian Association of Hispanic Studies.
Fall, 2014 – 2016	Member, Advisory Board of <i>Ciencias Sociales y Humanidades</i> , Scholarly Journal published by San Carlos University of Guatemala.
Fall, 2013	Referee to review scholarly articles for Estudios Filológicos , Scholarly Journal published by Austral University of Chile.
Fall, 2013	Referee to review scholarly articles for <i>Revue Intermédialités</i> . University of Montreal, Canada.
Winter, 2011	Referee to review scholarly articles for <u>Revista Canadiense de Estudios Hispánicos</u> .
Winter, 2010 – 2016	Member, Advisory Board of Revista Pucara , Universidad de Cuenca, Ecuador.
Spring, 2010	Assessment of proposals, member, Scientific Committee for International Symposium, Transcultural Mediations in Iberoamerican Spaces: Languages, Literatures and Translation. Université de Montréal. Département de Littératures et de Langues Modernes – Section d’Etudes Hispaniques. Montréal, Canada.
<u>Workshops</u>	
Winter, 2014	GPD Workshop. School of Graduate Studies.
Winter, 2013	Concordia’s Policy on Harassment, Sexual Harassment & Psychological Harassment Workshop.
Fall, 2012	GPD Workshop. School of Graduate Studies.
Fall, 200	New Faculty Orientation Day. Faculty of Arts and Science, Concordia University.
Fall, 2008	Research Workshop. Office of Research, Concordia University.
Fall, 2008	Teaching Workshop. Centre for Teaching and Learning Services, Concordia University.
Winter, 2009	New Faculty Luncheon (<i>“How are things going?”</i>), Dean’s faculty and Office of Research.

Fall, 2009
Services,

New Faculty Luncheon. Centre for Teaching and Learning
Concordia University.

Winter, 2010

“Polishing your Performance” by Kate Bligh, Lecturer,
Theatre and English.

Academic Affiliations

Member of the Asociación Canadiense de Hispanistas (ACH)
Member of the Asociación Internacional de Hispanistas (AIH)

Dialogue with Non-Scholarly Communities

Literary Presentations by Invitation

2008

Guest speaker. *Café Volver*, Montréal, Québec.

2002

Guest Speaker, *Poesía de Paso (Poetry in Passing)*, European poetry event, Chilean Embassy in France, and Maison de l’Amérique Latine, Paris, France.

2002

Guest Speaker, *Poesía de Paso (Poetry in Passing)*, European Poetry Project, Chilean Embassy in Spain and Casa de América, Madrid, Spain.

2001

Guest Speaker, *Encuentro Con Nuevas Voces de la Literatura Iberoamericana (Encounter with New Voices of Iberoamerican Literature)*, University of Heidelberg, Germany.

2001

Guest Speaker, *presentación y comentario del libro de poemas: “Canto al Canto” (Book Launch of “Canto al Canto”)*, University of Heidelberg, Heidelberg, Germany.

Awards

2002

First place Spanish entry, César Simón Poetry Competition, Valencia, Spain.

Other

Winter, 2018

Volunteer. Concordia University Open House (2018) as a Faculty Member of the Classics, Modern Languages and Linguistics Department.

Fall, 2010 **Volunteer. Concordia University Open House** (2010) as a Faculty Member of the Classics, Modern Languages and Linguistics Department.

Winter, 2010 **Letters of recommendation for students** applying for the Master in Hispanic Studies at Concordia University.

Fall, 2009 **Participation in dinners with candidates** for the tenure-track position in Hispanic linguistics.

Queen's University

Service on committees

2007 – 2008	Headship Committee (2007- 2008)
2006 – 2008	Member of the Personnel Committee for Academic Promotions (PTR).
2004 – 2008	Undergraduate Studies Committee.

a) Graduate Program

2008	Graduate Program Coordinator.
2004 – 2008	Graduate Studies Committee.

a.1) *Master's Thesis Supervision and Examinations Committees*

2006	Allan, Jonathan Andrew. (Des) vistiendo <i>Vida y sucesos de la Monja Alférez</i> . Supervisor: Dr. R. Viereck, (Queen's University).
------	--

2006	Montoya Descalzi, Ricardo. Incestos en <i>La Tía Julia y el escribidor</i> de Mario Vargas Llosa: Un análisis psicosocial. Supervisor: Dr. P. Thompson (Queen's University).
------	---

2005	Vásquez Córdoba, Shiddarta. Realismo y marginalidad en la crónica urbana mexicana de Emiliano Pérez Cruz: Estudio de caso de algunos aspectos en la obra "Me matan si no trabajo, y si trabajo me matan." Supervisor: Dr. D. Chamberlain, (Queen's University).
------	--

2004	Von Haeseler, Laura. "Dictadura, exilio político y género en la literatura paraguaya: <i>El fiscal</i> de Augusto Roa Bastos." Supervisor: Dr. D. Jan Mennell, (Queen's University).
------	---

Academic Development

2006 – 2007	Faculty Board Representative.
2005 – 2006	Library Representative.
2004 – 2008	Workload Committee.
2004 – 2005	Academic Advisor.

Organization of Scholarly Lectures and Events

2007	Performance of two plays (Spanish Interludes) with 8 students of the SPAN 335 course (Spanish Golden Age Theatre).
2007	International Guest Speaker. Conference on Literary Theory and Visual Semiotics.
2006	Photo Exhibition in <i>Red Room</i> : Photographs by Luis Poirot on the Chilean Poet Pablo Neruda.
2005	International Guest Speaker. Conference on Literature, Literary Theory and Communication.

Saint Thomas University

2004	<i>Canto al Canto</i> . Performance of a play with 8 students based on my book of poetry.
-------------	---

* * *

(UPDATED: AUGUST 2023)